

Raluca Nita*

Adverbes anglais en *-ly* : attitudes émotionnelles et intersubjectivité en contexte¹

Abstract

In this chapter, we study the English *-ly* adverbs expressing emotional states by characterizing them semantically and in their syntactic distribution with the verbs according to corpus-based data. The main semantic feature of these adverbs is their semantic ambivalence deriving from their syntax and their contextual usage. In their high distribution with direct speech declarative verbs, they prove to be markers of intersubjectivity, a feature which ensures their combination with a large and heterogeneous range of verbs, such as verbs of perception, of movement, of position, etc.

Résumé

Nous étudions les adverbes anglais d'attitude émotionnelle en *-ly* en proposant une caractérisation de leur sémantisme et de leur combinaison avec les verbes à partir des données d'un corpus littéraire. Nous montrons que l'ambivalence sémantique de ces adverbes, reposant sur une qualification à la fois du référent-sujet et du procès, est un trait inscrit dans leur fonctionnement syntaxique et renforcé par leur emploi en contexte. Dans la relation privilégiée avec les verbes déclaratifs en discours direct, l'adverbe d'attitude émotionnelle se révèle comme un marqueur d'intersubjectivité, ce qui sous-tend sa combinaison avec des verbes aussi hétérogènes que les verbes de perception, de déplacement, de position, etc.

Cet article s'intéresse au registre spécifique des adverbes anglais en *-ly* renvoyant à un état émotionnel² (*crossly*, *brightly*) dans la combinaison avec les verbes à partir de leur usage dans un corpus littéraire.³ En partant de l'association privilégiée, *say* + Adv AE, nous nous poserons la question de savoir s'il existe des ressorts linguistiques spécifiques qui se manifestent dans la combinaison verbe + Adv AE, au-delà du sémantisme particulier de l'un ou l'autre des deux éléments. Nous montrerons d'abord les mécanismes syntaxiques et sémantiques de cette combinaison : la qualification d'ordre émotionnel apportée par ces adverbes est sémantiquement orientée vers le sujet, alors que la portée syntaxique est verbale.

* Université de Poitiers, Laboratoire FoReLL, E.A. 3816.

1 Nous remercions vivement Michel Paillard et les évaluateurs anonymes pour leurs remarques et suggestions.

2 Désormais Adv AE.

3 À notre connaissance, les adverbes de manière en *-ly* n'ont pas fait jusqu'ici l'objet d'études sur corpus, portant sur leur sémantisme et leur combinatoire.

Nous analyserons ensuite les données sémantiques et contextuelles fournies par le corpus : l'ambivalence sémantique (qualification d'ordre affectif et/ou qualification du procès) est inscrite dans le fonctionnement syntaxique des adverbes, est renforcée par leur sémantisme et s'ouvre à des interprétations nuancées en contexte. Nous ferons enfin l'hypothèse que l'Adv AE est un marqueur d'intersubjectivité, au sens où il met en scène le procès en tant qu'expression d'une attitude émotionnelle par laquelle le référent-sujet réagit à un élément situationnel.

1. L'adverbe d'attitude émotionnelle : aspects du fonctionnement syntaxique et sémantique

Par adverbe d'attitude émotionnelle, nous entendons un adverbe de manière dérivé d'un adjectif (ou d'un participe présent ou passé adjectival), qui qualifie un être du point de vue d'un état émotionnel : *gloomily*, *soothingly*, *dispiritedly*. L'adverbe fait partie du prédicat (portée syntaxique verbale) mais qualifie le sujet (portée sémantique nominale). Ces deux critères syntaxique et sémantique se doivent d'être nuancés dès que l'on se retrouve dans des conditions d'emploi concret :

(1) *Mr Tench said gloomily*, "Forty hours from now and we'd be there." (GO⁴)

(2) He stood up and *scrutinised* himself *anxiously* in the glass. (AC)

On ne peut pas simplement caractériser l'Adv AE comme un qualifiant du sujet car l'état émotionnel s'étend aussi au procès. Alors que *gloomy* et *anxious* sont bien des propriétés inhérentes d'un sujet animé (*gloomy thoughts*, *he was anxious*), on constate que la qualification de l'état d'esprit du sujet se transfère au procès lui-même en relation étroite avec ses propriétés notionnelles : sont qualifiés le son de la voix (*say*), le regard (*scrutinise*).

Le syntagme « adverbe d'*attitude émotionnelle* » souligne que la qualification du sujet d'un point de vue affectif n'est pas statique comme cela peut être le cas avec un simple adjectif, mais au contraire s'inscrit dans la participation du sujet au procès.

Il faut d'abord mettre en relation le fonctionnement des Adv AE, en tant que sous-type d'adverbe de manière, avec le fonctionnement notionnel et syntaxique de l'adverbe en général. Guimier (1988, 1991a, 1991b) explique le fonctionnement de l'adverbe en caractérisant les parties de discours dans le cadre de la genèse de la phrase par un régime incidentiel propre, correspondant à « la nature du support » qu'une partie de discours « se prévoit en langue, avant emploi, pour fonctionner » (1991a, 31). L'adverbe prend pour support le verbe et

4 Les sources des exemples et leurs abréviations se trouvent à la fin de cette contribution, dans la bibliographie.

l'adjectif, eux-mêmes dépendant référentiellement des noms. De ce fait, l'adverbe ne qualifie pas simplement un constituant, mais « le rapport [...] qui, en phrase, s'institue entre différents constituants » (1991a, 32), à savoir entre verbe et nom, adjectif et nom. La qualification des arguments du verbe (sujet et objets), qui matérialisent dans l'énoncé les termes par rapport auxquels se définit et fonctionne le procès⁵, est donc potentiellement inscrite dans le fonctionnement de l'adverbe.

L'adverbe de manière, en particulier, qualifie le déroulement du procès, fonctionnant comme une sorte d'adjectif épithète du verbe (Flaux/Moline 2009, 6). En réalité, comme le montrent Van de Velde (2009) et Geuder (2006) dans le cadre d'une analyse lexico-conceptuelle, l'adverbe peut modifier les propriétés inhérentes du procès directement ou bien indirectement à partir d'un transfert des propriétés de l'agent :⁶ « une même action est susceptible d'être accomplie de manière différente selon les dispositions de l'agent » (Van de Velde 2009, 25).

Pour les Adv AE, en raison de leur sémantisme affectif, la qualification du sujet serait donc systématique. Quel sera son effet sur la caractérisation du procès ? On peut supposer qu'il n'y aura pas de restriction sémantique des verbes qui peuvent recevoir une qualification par un Adv AE. Cependant, étant donné l'homogénéité de la classe de ces adverbes, peut-on envisager des propriétés particulières de la combinaison avec les verbes résultant de la nature de la qualification adverbale ?

2. L'adverbe d'attitude émotionnelle : distribution, classification et ambivalence sémantique

2.1 Données quantitatives du corpus

À partir d'un corpus de textes littéraires de 128 270 mots provenant du corpus PLECI⁷, nous avons fait une recherche automatique de *ly avec le concordancier Paraconc et avons sélectionné manuellement les occurrences correspondant aux Adv AE dans la combinaison avec les verbes. Ceux-ci se sont révélés appartenir à deux grandes classes, déclaratifs et non-déclaratifs.

5 Selon la **théorie-Théorie** des **Opérations Énonciatives** d'A. Culioli, les arguments du verbe dans la relation prédicative sont le résultat de l'instanciation au niveau notionnel du terme but et du terme source du procès, sélectionnés à partir des propriétés notionnelles de celui-ci (cf. Bouscaren/Chuquet 1987, 133-134).

6 Il est acquis que l'adverbe de manière qualifie un procès dynamique (Quirk 1997, 557). Cependant, Geuder (2006) et Van de Velde (2009) s'interrogent sur les ressorts de la combinaison avec certains verbes statifs en redéfinissant respectivement le domaine conceptuel de ces procès et les rôles sémantiques associés.

7 PLECI (Poitiers Louvain Échange de Corpus Informatisés), corpus bilingue élaboré entre l'Université de Poitiers et le CECL de l'UCL, disponible au Laboratoire FoReLL.

VERBES	TYPES DE VERBES	Verbes déclaratifs + <i>ly</i>		Verbes non déclaratifs + <i>ly</i>
		<i>Nombre total des occurrences</i>	239 (VB + LY)	
	<i>Occurrences par type</i>	<i>Say + ly</i>	Autres verbes de parole + <i>ly</i>	
		134 (77 %)	40 (23 %)	
		174 (73 %)		65 (17 %)
ADV AE	VARIETE SEMANTIQUE	99 ADV -LY DIFFERENTS/239 (41,5 %)		
		51 Adv différents/136 (37,5 %)	33 Adv différents/40 (82,5 %) dont 16 différents de <i>say + ly</i>	60 Adv différents/63 (92,5 %) dont 32 différents des vbs déclaratifs + <i>ly</i>
		67 Adv différents		

Tableau 1 : combinaison verbes + Adv AE en -ly

Sur 239 occurrences de la combinaison, les verbes déclaratifs ont une prédominance marquée (174, soit 73 %) ; à l'intérieur de la classe, *say* couvre la majorité des occurrences (77 %). Du côté des adverbes, on constate la diversité des occurrences (99 différentes, 41,5 %), signe de la productivité de ces adverbes en anglais ; en combinaison avec les autres verbes que *say*, la variété significative des adverbes (82,5 % pour les verbes déclaratifs, 92,5 % pour les verbes non déclaratifs) doit s'interpréter par rapport à la variation sémantique à l'intérieur de ces classes, comme nous le montrerons.

À partir des données quantitatives du corpus, deux questions nous semblent s'imposer : quel est le sémantisme de ces adverbes au vu de leur étendue quantitative, et quel est le lien qui s'établit entre une classe homogène, les verbes déclaratifs, et une classe hétérogène, les verbes non déclaratifs, pour que les deux puissent se retrouver dans la même configuration ? Cette deuxième question fera l'objet de la troisième partie.

2.2 L'ambivalence sémantique

Les traits du fonctionnement contextuel de l'adverbe s'établissent par rapport à son environnement verbal. Pour donner un aperçu de ce contexte, les classes de verbes déclaratifs et non déclaratifs sont présentées ci-dessous, mais les critères de ce classement seront discutés en détail dans la section suivante.

Classes de verbes	Exemples
(1) Verbes neutres	<i>Say</i>
	<i>think, talk, speak, tell</i>
(2) Verbes « intersubjectifs »	
d'échange	<i>ask, reply, answer, add, explain</i>
de tours de parole	<i>begin, continue, supply</i>
(3) Verbes « suprasegmentaux »	<i>cry, moan, mutter, whisper</i>

Tableau 2 : Classes des verbes déclaratifs + ly

Classes de verbes	Sens	Exemples
Verbes de « réaction intersubjective »	(1) perception	<i>look, stare, watch, scrutinise, glance, regard, peer, gaze, listen</i>
	(2) sentiment	<i>love</i>
	(3) attitude émotionnelle	<i>laugh, weep, smile</i>
	(4) émission de sons à connotation émotionnelle	<i>Cry, call</i>
	(5) geste à connotation émotionnelle	<i>feel around</i>
	(6) gestes corporels	<i>nod, shiver, shrug one's shoulders, shake one's head, start, shy away from</i>
	(7) gestes portés sur un élément extérieur avec un dosage de la force	<i>fling sth aside, toss sth towards, slap out at</i>
Verbes sans valeur intersubjective	(8) déplacement	<i>walk, come across + nom, come in, go, approach, turn around, follow sb</i>
	(9) gestes dirigés vers soi-même	<i>kick one's heels against tap one's boot rub one's face against</i>
	(10) actions liées au corps	<i>spit, suck</i>
	(11) actions portant sur des objets	<i>carry sth, pick up sth prise sth apart</i>
	(12) la position	<i>wait, stand</i>

Tableau 3 : classes de verbes non déclaratifs + ly

Dans notre corpus, la combinaison Adv AE + verbe déclaratif apparaît exclusivement dans un énoncé rapporté (initial, médian ou final) au discours direct⁸, où l'Adv AE est post-verbal.

En analysant le sémantisme des Adv AE, on a constaté qu'il était difficile dans la majorité des cas d'isoler la qualification affective d'une qualification sonore de la parole (3) et/ou d'une qualification du contenu de la parole (4) :

(3) Emily Brent interrupted. She said *sharply*: "That's just it, who is he?" (AC)

(4) "You can't never tell at sea-never!"

Mr. Blore said *soothingly*: "That's right. You can't." (AC)

L'ambivalence *qualification affective du sujet – qualification des propriétés du procès* s'explique, au-delà du fonctionnement général de l'adverbe dans la relation prédicative, par la spécificité sémantique des Adv AE et par leur configuration contextuelle. Le sémantisme de l'Adv AE est souvent intrinsèquement marqué par une ambivalence sémantique, oscillant entre l'expression d'un état d'esprit (*sharply* : « in a disapproving or unfriendly way ») et une qualification plus neutre (« quickly and suddenly »⁹). Ensuite, la combinaison avec le verbe de parole en discours direct dans un contexte intersubjectif d'échange renforce l'ambivalence sémantique. En (3), l'intervention précipitée (*interrupted*) oriente vers l'interprétation de la parole comme abrupte (le transfert de la qualification se ferait du procès vers le sujet). Cependant, le discours direct favorise l'interprétation de la qualification adverbiale comme portant sur le sujet et se reportant donc, par transfert, sur le procès.¹⁰ En (4), alors que *soothingly* dénote un état d'esprit, la lecture de la parole dans un dialogue, comme réaction au discours de l'interlocuteur, rend la propriété *soothing* rattachable à la fois au ton de la parole et au contenu du discours direct.

Le transfert sémantique, comme source d'ambivalence, opère également dans le sens inverse, des propriétés du procès vers la qualification de l'attitude émotionnelle du sujet, qu'il s'agisse au départ de caractéristiques acoustiques de la parole : *hoarsely, loudly, monotonously, lowly, quietly* ; de la qualité du son ou du message : *indistinctly, clearly* ; ou du rythme de la parole : *slowly, quickly*.

8 Une seule occurrence de discours indirect.

9 *Longman Dictionary of Contemporary English*.

10 Pour une discussion sur la mise en place de la qualification adverbiale en fonction du type de verbes (inergatif, inaccusatif, transitif), voir Van de Velde (2009).

(5) General Macarthur shouted: “A pack of dam’ lies! Slander!”
Vera cried out: “It’s iniquitous!” Her breath came fast. “Wicked!”
Rogers *said hoarsely*: “A lie – a wicked lie... never did – neither of us...” (AC)

C’est bien le contenu marqué du discours direct avec des pauses à effet d’emphase sur les mots, mais aussi le rapport avec le contexte, où la parole constitue une réponse à une accusation, qui font qu’ici une interprétation affective s’ajoute à la qualification acoustique.

2.3 Classements des adverbes

Le constat du faisceau d’éléments qui modulent les sens des Adv AE – la syntaxe et le sémantisme de la configuration, le contexte discursif – rend *a priori* difficiles les classements hors contexte. C’est la raison qui nous a déterminée à proposer un inventaire uniquement des adverbes combinés avec la classe des verbes déclaratifs, la plus représentée et relativement homogène, afin de pouvoir prendre en compte une partie de la valeur sémantique contextuelle de l’adverbe. Trois catégories sont distinguées selon que l’attitude subjective peut représenter une composante sémantique à part entière ou qu’elle s’associe à une qualification des caractéristiques de la prise de parole ou du contenu du discours.

A. Attitude émotionnelle	– (negative feelings/sadness) sadly, <i>plaintively</i> ¹¹ , mournfully, sullenly, dispiritedly, gloomily, <i>tragically</i> , despiritedly, despondently, thoughtfully, <u>listlessly</u> , <u>miserably</u> , <u>dully</u> , <u>dispassionately</u>
	– (negative feelings towards sb/anger and violence) angrily, bitterly, crossly, furiously, hotly, fiercely, petulantly, <u>frantically</u>
	– (negative attitude towards sb/criticism, disapproval) acidly, critically, satirically, scathingly, sharply, sternly, severly, indignantly, patronizingly
	– (negative attitude towards sb/unkindness) repressively, nastily, abruptly, <u>malevolently</u>
	– (negative feelings/lack of emotion) stiffly, coldly, dryly, flatly, <i>tonelessly</i>
	– (negative attitude/detrimental to oneself/uncontrolled emotions) hysterically, shakily, nervously, anxiously, desperately, <i>tremulously</i> , <i>impulsively</i>
	– (negative state of mind) wearily, reluctantly, grudgingly, defiantly, resentfully
	– (co-utterer oriented emotions/pressure) decisively, persuasively
	– (inner emotion) thoughtfully, contemplatively, absent-mindedly, musingly
	– (positive attitude towards sb/friendly, encouraging) gently, pleasantly, fondly, soothingly warmly, softly, proudly, mildly, peacefully, <u>hospitably</u> , <u>encouragingly</u> , pacifically, soothingly
	– (positive feeling/happiness) delightedly, <u>passionately</u>
	– (positive state of mind/confidence) breezily, airily, <u>coolly</u> , <u>crisply</u> , forcefully, <i>persuasively</i>
B. Caractéristiques de la parole	– (tone) hoarsely, <i>tonelessly</i> , weakly, loudly, <u>gravely</u> , softly, quietly, <i>tragically</i> , <i>plaintively</i> , <i>monotonously</i> , <i>tremulously</i> – (way of speaking) slowly, jerkily, indistinctly, solemnly, <i>abruptly</i> , quickly, hurriedly
C. Caractéristiques du contenu de la parole	– (adequacy to the situation) vaguely, irrelevantly, conventionally, logically, clearly

Tableau 4 : classement sémantique des adverbes + verbes déclaratifs

À l'intérieur de la variété des Adv AE « stricts » (A), on distingue une répartition entre émotions positives (en bas) et négatives (en haut), les dernières plus largement représentées.

¹¹ Les adverbes en italiques qualifient à la fois l'attitude du sujet et le procès.

Les adverbes « négatifs » se retrouvent aussi parmi les plus fréquents : 10 *sharply*, 5 *wearily*, 4 *bitterly*, 3 *acidly*, 3 *impatiently*, à côté d'adverbes non strictement affectifs, portant sur le procès : 6 *quietly*, 5 *quickly*, 3 *hoarsely*.

Certains des adverbes (soulignés dans le tableau) apparaissent uniquement avec les verbes autres que *say* dans le corpus, mais la combinaison avec *say* est possible :

(6) “Ah, how good!” she *whispered tremulously*. (DHL) > *said tremulously*

(7) There you go, Sirius, Harry *thought to himself dully*. (JKR) > *said to himself dully*

De la même façon, pour les verbes non-déclaratifs, 37 occurrences sur 67 sont différentes de la combinaison avec les verbes déclaratifs : *queerly*, *dolefully*, *morosely*, *moodily*, *despairingly*, *half-heartedly*, *coaxingly*, *resignedly*. Elles se situent dans les catégories des Adv AE « stricts » (A) et ne posent pas de problème pour la combinaison avec *say*, même si un changement sémantique intervient selon la nature sémantique des verbes.

(8) She *smiled sweetishly* as she heard the tight scringe of a cork coming out of a bottle. (MML)

(9) “This isn’t politics,” she *said gently*. (GG)

(9’) “This isn’t politics,” she *said sweetishly*.

L’adverbe est rattaché à des propriétés spécifiques au verbe *smile* en (8). Pour *say*, la qualification du procès ne pourra se faire que par transfert de la qualification au sujet, avec un changement de tonalité de la parole entre (9) (*gently*) et (9’) (*sweetishly*) selon la spécificité de la qualification.

Ce premier inventaire de la combinaison verbe + Adv AE montre le rapport privilégié avec les verbes déclaratifs, et plus particulièrement avec *say*.

Dans cette relation privilégiée, peut-on relever les prémisses de la combinaison et du fonctionnement de l’adverbe par rapport à l’ensemble des catégories verbales ?

3. L’adverbe d’état émotionnel, marqueur d’intersubjectivité

Nous étudierons ici les classes sémantiques des verbes et leur relation avec l’adverbe AE à partir des tableaux 2 et 3.

3.1 Attitude émotionnelle et échange verbal

Selon Geuder (2006, 118), c’est la complexité conceptuelle des procès qui régit la sélection riche et variée des adverbes de manière. L’aptitude de *say* à se combiner avec un large

nombre d'Adv AE s'appuie selon nous sur son sémantisme très général (production d'une parole, émission de sons), mais aussi sur la configuration syntaxique et discursive en discours direct. La parole peut s'associer à l'expression de tout l'éventail des sentiments qui, de plus, trouvent une illustration dans le contenu du discours direct et une justification dans l'échange où s'inscrit la parole.

Les verbes déclaratifs (cf. tableau 2) des classes (1) *tell, speak* et (2) *ask, answer* présentent une disponibilité de combinaison avec les Adv AE similaire à *say*. Les premiers mettent en scène syntaxiquement l'interlocuteur (*speak, tell*), mais demeurent neutres sémantiquement. Seul *think* filtrent ici les Adv AE :

(10) There you go, Sirius, Harry thought *dully*. Nothing rash. Kept my nose clean.

La combinaison avec tout adverbe référant à l'acoustique est bloquée (**think hoarsely*), mais la combinaison avec des adverbes à valeur intersubjective marquée disponibles avec *say* est possible, *thought severely/crossly/indignantly*, l'adverbe décrivant les émotions négatives de Harry en réaction à l'attitude d'un interlocuteur, Sirius, tel que l'indique le contenu du discours direct.

Les verbes dénotant les tours de parole sont plus nuancés sémantiquement, avec un trait modal (le discours est une question, une réponse, une suite, un ajout, une explication), mais comme *say*, ils n'impliquent pas intrinsèquement une qualité spécifique du déroulement du procès de parole, permettant ainsi une combinaison « libre » avec les différents types d'émotions (*add encouragingly, ask stiffly/hospitably*).

Les verbes déclaratifs « suprasegmentaux » (*moan, whisper*) ont inscrit dans leur sémantisme un mode particulier du déroulement du procès et filtrent ainsi les qualifications rattachables au procès par l'Adv AE. La spécificité acoustique du procès – sonorités hautes (*cry*) ou sonorités basses (*moan, mutter, whisper*) – ne permet pas la combinaison avec des Adv AE dénotant un état émotionnel excessif associé à une tonalité extrême de polarité contraire :

whisper/moan *violently, *loudly, *sharply,
cry ?timidly, *quietly, *slowly.

Selon nous, le trait définitoire qui sous-tend la combinaison de l'Adv AE avec cette classe de verbes n'est pas la composante déclarative, mais l'intersubjectivité, inscrite au niveau modal

dans la classe (2) *ask, answer* et au niveau syntaxique dans la classe (1) *tell sb*, mais surtout activée et mise en évidence pour l'ensemble des occurrences par la distribution avec le discours direct, sélectionné au détriment du discours indirect, car il assure, selon nous, un support pour le décryptage de la qualification adverbiale. Toutes ces combinaisons se retrouvent dans des séquences de dialogue où l'attitude émotionnelle se lit comme une réaction affective au stimulus extérieur que représente la parole autre¹², comme analysé dans les exemples (3) et (4).

La combinaison verbe + Adv AE doit cependant manifester des traits communs pour l'ensemble des verbes qui y interviennent. Quel rapport peut-on établir entre les deux grandes classes de verbes dans cette combinaison ?

3.2 Attitude émotionnelle et interactions non verbales

Les verbes non déclaratifs regroupent des catégories hétérogènes (tableau 3). Nous les avons classés à partir de leur sémantisme¹³ et selon la présence ou non d'une valeur intersubjective. Dans ce contexte hors discours direct, nous entendons par valeur intersubjective la manifestation volontaire du sujet dans le procès en réaction à ou dans le but d'une interaction avec un élément extérieur (intersubjectif est donc à prendre au sens large).

Cette valeur se vérifie en contexte pour les verbes des classes (1) à (6) définis comme verbes impliquant une réaction à valeur intersubjective car la réalisation du procès par le référent-sujet implique une interaction avec l'extérieur. Pour les classes (1) *look* et (4) *call*, la perception ou l'émission de sons sont des formes d'extériorisation, que l'adv AE caractérise comme manifestations d'une réaction affective à un élément de la sphère du référent-sujet (*he looked after the car admiringly*). De la même façon, pour la classe (6) *nod, shrug*, les gestes corporels signifient extérieurement une prise de position du sujet (*he nodded awkwardly to Clifford*). Les procès des classes (2) *love* et (3) *laugh* dénotent un sentiment ou une attitude émotionnelle de façon intrinsèque qui respectivement sont dirigés vers un objet ou sont une réaction à un objet. La qualification de l'Adv AE vient nuancer cet état affectif en intensifiant la réaction dénotée par le procès (*they loved the young men passionately*) ou en précisant la valeur (*he laughed hollowly, cynically*)

Pour les classes (5) et (7), la valeur « réaction émotionnelle » est variablement construite et explicitée. Dans *feel around* (5), la particule introduit une valeur aspectuelle impliquant un

12 C'est à partir de cette dimension intersubjective de la combinaison que nous avons interprété *say* + adverbe *-ly* comme un marqueur de « dynamique narrative » dans la construction du récit (Nita 2012).

13 Nous avons mis en rapport nos descriptions, liées au fonctionnement de la configuration, avec les analyses des verbes faites par Levin (1995).

état émotionnel de confusion dans le rapport avec l'extérieur, renforcée par l'adverbe (*feeling around frantically in the blackness*). Dans la classe (7), les verbes dénotent tous un geste dirigé vers l'extérieur et impliquant la force (Levin 1995, 146-147) à des degrés différents, et c'est en cela qu'ils sont la trace d'un état émotionnel et d'une interaction avec l'extérieur (*he flung them disdainfully aside*).

Nous avons ensuite classé des verbes neutres quant à la valeur intersubjective, où l'on distingue les catégories (8) *walk*, (9) *kick one's heel*, (10) *spit* et (11) *carry*, regroupant des verbes de processus, de (12) *wait*, *stand*, verbes statifs. La valeur intersubjective est dépendante ici de la combinaison avec l'Adv AE et du contexte. Le changement de position du sujet (8) (*She got up and walked restlessly about the room*), le déclenchement d'un geste dans la continuité d'une manifestation verbale (9) (*shouting with the others and kicking his heel violently against*) perdent leur neutralité et s'interprètent dans la combinaison avec l'Adv AE comme étant déclenchés situationnellement en tant qu'expression de réaction à l'environnement.

Les catégories (10), (11) et (12) nous semblent les plus éloignées du schéma de combinaison défini. *Spit* (10) et *carry sth* (11) dénotent des actions neutres qui, hors contexte, ne déclenchent ni n'expriment une interaction entre le sujet et l'extérieur, ou une forme de manifestation émotionnelle à l'intention de ou en réponse à l'extérieur.¹⁴ L'emploi de l'adverbe vient modifier ces données et montrer que le sujet s'engage bien dans l'action avec un état d'esprit particulier qui active l'interaction avec l'extérieur.

(11) He *picked up* his pen *half-heartedly*, wondering whether he could find something more to write in the diary. (GO)

La justification de l'état émotionnel *half-heartedly* est apportée dans le contexte, *wondering whether he could find something more to write*: le geste (*pick up*) pèse moralement sur le sujet par ses implications. La combinaison avec l'Adv AE active contextuellement un rapport intersubjectif émotionnel reliant le sujet à l'élément externe, le stylo.

Le cas des verbes statifs nous semble le plus probant à l'égard du fonctionnement des Adv d'AE, du fait de l'absence d'agentivité par rapport aux procès des autres classes.

(12) He *stood* in the shade/above her.

(13) He *stood stiffly* in the shade, a small man dressed [...] (GG)

¹⁴ *Suck* spécifie la manière de réalisation de l'ingestion (Levin 1995, 214), *spit* réfère à l'émission de substances par le corps (*ibid.*, 218).

(14) He *stood* above her *disdainfully* with a little waxed moustache. (GG)

Dans ces exemples, le sujet passe d'entité décrite existant dans une position (12) à entité prenant part à son positionnement (13, 14). L'ajout de l'adverbe¹⁵ dénote une prise d'attitude du référent-sujet qui ne subit plus un état, mais se manifeste véritablement dans le procès avec une réaction d'opposition à l'environnement dans lequel il se trouve (13), et une interaction avec l'autre (14).

Nous faisons l'hypothèse, à l'égard de l'analyse de notre corpus, que des verbes déclaratifs aux verbes de position, en passant par les verbes de mouvement, perception, etc., l'Adv AE met en évidence la réalisation du procès comme manifestation du sujet en interaction avec son environnement.

Conclusion

À l'épreuve du corpus, l'adverbe de manière en *-ly* d'attitude émotionnelle révèle l'étendue de sa productivité, toujours surprenante en comparaison avec les limites de l'adverbe français en *-ment*, et la richesse sémantique des qualifications d'ordre émotionnel qui peuvent se rattacher au verbe. Nous avons mis en évidence la perméabilité de *say* et des adverbess déclaratifs neutres à la qualification par un Adv AE, et illustré brièvement quelques cas d'incompatibilité sémantique. Il est évident qu'une telle analyse est difficile à entreprendre avec les données riches d'un corpus et dans les limites qui sont les nôtres ici. Le travail sur corpus, par les données sur l'hétérogénéité des verbes déclaratifs et non déclaratifs, nous a permis de nous interroger sur ce qui rend une qualification adverbiale d'attitude émotionnelle compatible avec des verbes variés, au-delà des mécanismes de transfert de la qualification du verbe au sujet et du sujet au verbe selon la structure conceptuelle du prédicat (Geuder 2006), au-delà de l'ambivalence sémantique des adverbess que nous avons montrée. La sélection exclusive du discours direct par les verbes déclaratifs qualifiés par un Adv AE a révélé que l'on pouvait dépasser la problématique de l'adéquation de la qualification aux propriétés du procès, car il s'agit dans cette combinaison de l'adéquation de l'état d'esprit dénoté par l'adverbe au contenu de la parole dans un dialogue et, plus généralement, aux rapports intersubjectifs construits en situation. C'est cette propriété qui nous a semblé intervenir dans l'ensemble des combinaisons, justifiant même l'association des Adv AE avec les verbes statifs qui ne sont pas susceptibles de recevoir une qualification par transfert depuis le sujet modifiant leurs propriétés (Van de Velde 2009, 27-28). L'Adv AE dénote la variation qualitative du procès

¹⁵ Ainsi que d'ailleurs les autres qualifications dans chaque exemple.

(dire, perception, mouvement, geste, position) à partir d'une manifestation émotionnelle du sujet dans une interaction avec l'extérieur.

Bibliographie

Bouscaren, Jeannine/Chuquet, Jean (1987). *Grammaire et textes anglais. Guide pour l'analyse linguistique*. Paris : Ophrys.

Flaux, Nelly/Moline, Estelle (2009). « De la manière. Présentation », *in* : Nelly Flaux, Estelle Moline (dir.) : *De la manière. Langages* 175 (3/2009), 3-14.

Geuder, Wilhelm (2006). « Manner Modification of States », *in* : Christian Ebert, Cornelia Endriss (eds.) : *Proceedings of Sinn und Bedeutung 10, ZAS Papers in Linguistics* 44. Berlin : ZAS, 111-124.

Guimier, Claude (1988). *Syntaxe de l'adverbe anglais*. Presses Universitaires de Lille.

Guimier, Claude (1991a). « Peut-on définir l'adverbe ? », *in* : Claude Guimier, Pierre Larcher (dir.) : *Les états de l'adverbe, Travaux Linguistiques du Cerlico* 4, 11-34.

Guimier, Claude (1991b). « Sur l'adverbe orienté vers le sujet ? », *in* : Claude Guimier, Pierre Larcher (dir.) : *Les états de l'adverbe, Travaux Linguistiques du Cerlico* 4, 97-114.

Levin, Beth (1995). *English Verb Classes and Alternations. A Preliminary Investigation*. Chicago/London: The University of Chicago Press.

Longman Dictionary of Contemporary English, <<http://www.ldoceonline.com/>>.

Nita, Raluca (2012). « Say + Adverbe -ly : le retour de l'énonciateur dans le discours direct ? ». Communication au colloque *Ci-dit, Rappporter et être rapporté(e) : une affaire de genre(s) ?*, 14-16 juin, Stockholms Universitet.

Quirk, Randolph *et al.* (1997) [1985]. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Van de Velde, Danièle (2009). « Les adverbes de manière : propriétés inhérentes et propriétés héritées des prédicats verbaux », *in* : Nelly Flaux, Estelle Moline (dir.) : *De la manière. Langages* 175 (3/2009), 15-32.

Sources citées du corpus PLECI

Christie, Agatha (1939). *Ten Little Niggers*. Glasgow : Fontana/Collins. [AC]

Greene, Graham (1969). *The Power and the Glory*, New York: Penguin Books. [GG]

Lawrence, David Herbert (1960). *Lady Chatterley's Lover*. London : Penguin Books. [DHL]

McLaverty, Michael (1987). *Collected Short Stories*. Poolbeg Press Ltd. [MML]

Orwell, George (1949). *Nineteen Eighty-Four*. London : Penguin Books. [GO]

Rowling, J. K. (2003). *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. London: Bloomsbury Publishing. [JKR]